

பூச்சிகள்
மீன்கள்
பறவைகள்
விலங்குகளுடன்
நாங்களும் வாழ்வோம்.

LET US ALL LIVE,
WITH
INSECTS,
FISH,
BIRDS
AND ANIMALS

அன்பும், அகிம்சையுமே
இவ்வுலகை வாழ வைக்கும்
என நம்புகின்ற
அனைவருக்கும்
சமர்ப்பணம்

- கமலா வாசுகி

Dedicated
to those who have the faith
that love and ahimsa
will only make the world cherish.

- Kamala Vasuki

கமலா வாசுகியின் படைப்பாக்கம்
Creation of Kamala Vasuki

நவம்பர், 2006
Novemebr 2006

30, பழையவாடி வீட்டு வீதி,
மட்டக்களப்பு. இலங்கை

30, Old Rest House Road
Batticaloa, Sri Lanka

vasukijj@yahoo.com



மீன்கள்

இரண்டு கரங்கள் கொண்ட
மனிதப்பிள்ளை வருகிறான்
ஓடி ஓடி ஒளிவோம்
உள்ளே போய் ஒளிவோம்

சிறுவன் :

என்னைக் கண்டு பயமேன்?
என் கைகள் கண்டும் பயமேன்?
செட்டை கொண்ட மீன்களே
சொல்லுவீரே கொஞ்சம்!

Fish

Look there! And see who comes
A human child with two fore-arms
Make haste and run to hide
Hurry up! Go and hide inside

Boy

Why are you afraid to see me?
Why tremble to see my hands?
Stop! For a moment and tell me
Oh! Fish blessed with pretty fins

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org



மீன்கள்

நல்லகாலம் எமக்கு
இரண்டு கைகள் இல்லை
இரண்டு கைகள் நனியிலும்
பத்து விரல்கள் இல்லை

சுட்டும் விரல் அசைவிலே
சுட்டெரிக்கும் ஆயுதம்
படைக்கும் தாய் வயிறையே
பதற வைக்கும் ஆயுதம்

பத்து விரல்கள் உள்ள மனிதர்
ஆயுதங்கள் செய்கிறார்
கண்டும் கேட்டும் பயந்த நாங்கள்
பதுங்கத் தானே செய்வோம்.

Fish

Thank god, the time is good
That we do not have two hands
And at the tip of each hand
We do not have ten fingers

At the tip of the index finger
Arrays of fiery weapons
The weapons which cause
The Womb of mother to shudder.

Those who poses ten fingers
Make many a foul weapons
We saw and heard of their ugly side
What else to do than, In fear, to hide

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org



சிறுவன்

அறிக்கும் கரங்கள் சில சில
ஆக்கும் கரங்கள் பல பல

அறித்தலையே அறியா - என்
அம்மாவின் கைகள்
அறிப்பவர்க்கும் உணவு
ஆக்கிக் கொடுக்கும் கைகள்

தங்கை வாயில் சோறு
ஊட்டும் எனது கைகள்
தங்கமான இயற்கையை
தடவிப் பார்க்கும் கைகள்

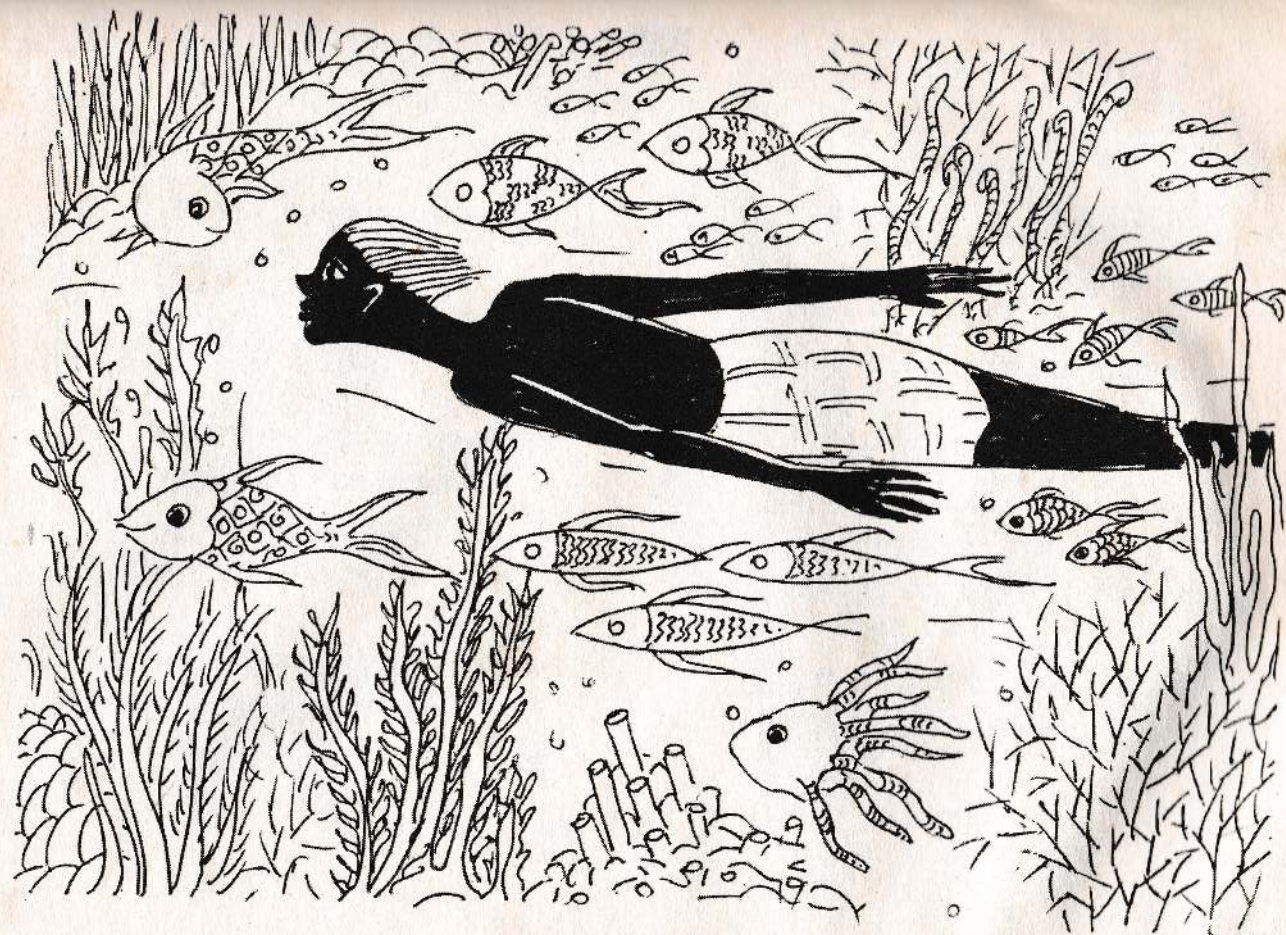
Boy

Hands that destroy only a few
Those that create many more

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

My mothers hands are creating hands
That know no destruction
But will make and give food
Even to the destroyers

My hands are feeding hands
They'll feed my little sister
The hands that feel and caress
The gold like precious nature



சிறுவன்

அழிக்கும் கரங்கள் சில சில
ஆக்கும் கரங்கள் பல பல

வண்ண வண்ணப் படங்கள்
வரிவரியாய்ப் பாடல்கள்
வரைந்து கொடுக்கும் கைகள்
வளமான கைகள்

இரண்டு கரங்கள் கொண்ட
மனிதப் பிள்ளை தான் நான்
அன்பு செய்யும் கரங்களால்
ஆதரவு செய்வேனே!

Boy

Hands that destroy only a few
Those that make many more

My hands are abundant ones
In that they neatly draw
Pictures of different colors
And songs of different lines

I am the human child
Who blessed with two hands
With those hands affectionate
I am bound to give support.



சிறுவன்

குட்டித் தலையும் குண்டு உடம்பும்
கொண்ட ஏறம்பு நண்பரே!
ஒற்றுமையாய் ஒரு நிரலாய்
எங்கு போகிறீர்?

குட்டி ஏறம்பு

ஒற்றுமைக்கு உதாரணமாய் உம்
காலின் கீழே வாழ்ந்தாவும்
தலை குனியா மமதை கொண்டு
உம்மை நீரே அழிப்பீரே!

நீர் புதைத்து வைக்கும்
வெடியில் பட்டு
சிதைந்து போக மாட்டோம் நாம்
உம் பாதம் படா புமி நோக்கி
ஒடிப் போகிறோம்.

Boy

Tiny headed baggy bodied
Oh dear friend little ant
Where are you all leaving
In lines and as in harmony?

Little Ant

Even though we live
Underneath your foot
an example of unity
you with bend less heads
In arrogance kill each other

We will not be distorted
by the mines you buried
We are hurrying towards a land
Where you will not be treaded

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org



சிறுவன்

உமக்கும் உணவு வேண்டும் என்று
மாவில் கோலம் போடுவோம்.
ஓடி ஓடி உழைக்க உம்மை
உதாரணமாய்க் கொள்ளுவோம்...

குறுகுறுத்த குட்டி னறம்பே!
நீயும் வெறுத்தப் போகாதே,
வெடிகளற்ற உலகைப் படைக்க
ஒன்று சேர வாராயே!

Boy

Even to feed you all
We lay kolam with rice flour
and took you as an exemplary
For working forever tirelessly

Oh, little busied ant
Don't hate us and leave us
Come and join with us
To create a world
Where there are no blasts

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

* kolam : a decorative work made up of rice flour.



நீலக் குருவி

முளை பெருத்து உலகை அழிக்கும்
மனிதக்குட்டி வருகிறான்
குருவிக் குஞ்சே! குருவிக் குஞ்சே!
ஓடி நீயும் ஒளிந்து கொள்.

சிறுவன்

சின்னக்குட்டித் தம்பி நானும்
ஒன்றும் செய்ய மாட்டேனே
குருவிக் குஞ்சே! குருவிக் குஞ்சே!
ஓடி ஓடி ஒளியாதே

முளை அதிகம் இருப்பதால் தான்
நாகரீகம் அடைந்தோம் நாம்
உன்னைப் போல பறத்தல் கூடக்
கண்டு கொண்டோம் நாமே

Blue Bird

With swollen brain
To raze the living world
Here comes the little human
Hey! Chick, little chick!
Fly fast and hide, be quick

Boy

Kind little brother am I
Never will do any harm to you
Stop will you, oh! Little chick!
Fear me not and do not go.

Our brain is bigger, that's why
We are the most civilized today
And even our brain discovered
To fly in the sky like you



நீலக்குருவி

என்ன கண்டு பிடித்தும் என்ன
அமைதி காண மறந்தீரே
உமக்கும் எமக்கும் இயற்கை
தனக்கும்
அமைதியைத் தான் கெடுத்தீரே!

புக்குருவி

குருவித் தலைக்குள்
குட்டி முனை போதும் எனக்கு
உலகை அழிக்கும் பெருத்தமுனை
வேண்டாம் எனக்கு

Blue Bird

What it means of your interventions
When you failed to achieve peace
To you, to me and to nature too
You who spoiled the peace

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

Honeysuckle

My tiny head has a tiny brain
That will do for me
I do not want the bigger one
That destroys the world



சிறுவன்

அதிக ஆசை அதிக நட்டம்
அறிந்து கொண்டேனே நான்,
எல்லா உயிர்க்குமான உலகைப்
பறித்துக் கொள்ளமாட்டேன் நான்.

உலகை அழிக்கும் அறிவை
வளர்த்து
அடக்கி ஆளமாட்டேன் நான்
இயற்கையோடு அமைதியாக
வாழக்கற்றுக் கொள்வேன் நான்.

Boy

More we desire more we lose
A good lesson I must say
This world belongs to
all livingthings
I will not snatch it away.

I will not suppress and rule
By the knowledge
By the knowledge
which will destroy the world
I will learn to live calmly
With the lovely nature.

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

நன்றிகள்

படம் வரைதலுக்கான நேரம் என்பது அரிதாகிப் போன இந்த நேரத்திலும் இவ்வாறான சிறுசிறு வேலைகளைச் செய்வதற்கான நேரங்களை எனக்கு மீதப்படுத்தித் தருபவர்கள் முக்கியமானவர்கள். இவ்வகையில் சகோதரி சைலா, எனது குடும்பத்தவர்கள், நண்பர்கள் அனைவருக்கும் நன்றிகள்.

அத்துடன் பாடல்களை ஆங்கிலத்தில் மொழி பெயர்த்துதவிய திரு. கிருபாகரன், திரு. ஜெயசங்கர் அவர்கட்கும், பதிப்பித்தலுக்கான தொடர்பாளராக உதவிய திரு. எம்.பௌசர் அவர்கட்கும் நன்றிகள்.

Acknowledgements

It's important to mention that people who are supporting me by creating space for drawings like this where there is rare space of time to draw. In this regard I'm thankful to Shyla, my family and friends.

I would like to thank late Mr.T.Kirupaharan and Mr. S. Jeyasanakar for the translations in English, and Mr. M. Fowzer for coordinating the Publication.

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

Printed by
Moonravathu Manithan Publication
077 3131627